

## APPEL AUX ARTICLES POUR LE NUMÉRO THÉMATIQUE

### ***DU FRANÇAIS VERS LES LANGUES ROMANES : VARIATION, INNOVATION, CONTACT LINGUISTIQUE ET MODÉLISATION CULTURELLE***

#### ARGUMENT

Le numéro 1/2025 des *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et littératures romanes* sera consacré aux *emprunts lexicaux français dans les langues romanes*, étudiés en relation avec la *variation, l'innovation sémantique, le contact linguistique et la modélisation culturelle*<sup>1</sup>.

L'influence de la langue et de la culture françaises sur les différentes langues européennes représente un processus vaste et complexe de modernisation, de renouvellement lexical, de (re-)romanisation, de modélisation des vocabulaires de ces systèmes linguistiques en fonction des divers contextes socioculturels qui caractérisent ce phénomène. C'est donc grâce à l'influence française que le grand nombre de *gallicismes* – « mots provenant d'une autre langue que le français, créés par l'imitation de mots français » (Thibault 2004, 2009) – sont entrés dans le lexique de ces langues réceptrices, en conservant (totalement ou partiellement) leurs significations d'origine, mais en développant également des significations surprenantes, parfois similaires, parfois différentes d'une langue à l'autre. Par exemple, en espagnol, on distingue deux types d'emprunts : les anciens, issus du contact direct avec le français pendant le Moyen Âge (ex. *mesones, homenaje, mensaje*), et les plus récents, datant du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle, provenant de domaines comme la mode, l'architecture, la cuisine, la politique et les finances. Pour le roumain, l'influence du français est la plus importante, représentant *une influence à distance*, unique dans le monde, selon Alf Lombard (1969).

L'influence française et ses divers aspects (étymologiques, lexicologiques, culturels, etc.) ont fait l'objet de nombreuses études, souvent centrées sur un seul système linguistique récepteur, sans aborder la question de manière comparative entre plusieurs langues romanes ou non-romanes. Des travaux ont étudié les emprunts français dans des langues comme le portugais, l'italien ou l'espagnol (voir, par exemple, Oury 2011, 2014 ; Bernadon de Oliveira 2011), tandis qu'en roumain, des recherches notables existent aussi, comme celles réalisées dans le cadre des projets FROMISEM (I : 2009–2011 et II : 2014–2015), mais aussi des travaux plus anciens, comme la thèse de Pompiliu Eliade (1898), ou les études d'Ana Goldiș-Poalelungi (1973) et de Nicolae Iorga (1900, 1917), qui constituent des références majeures pour l'étude de ce phénomène, étant même récompensées par des prix de l'Académie Roumaine.

Pour ce qui est des approches comparatives et typologiques des gallicismes, il est à noter l'article de Gorana Bikić-Carić (2018: 53–64) et, également, le volume édité (plus tôt) par Costăchescu, Dincă, Iliescu, Popescu et Scurtu (2011), qui rassemble les actes d'un colloque international sur le thème « Les emprunts lexicaux du français dans les langues européennes », organisé à Craiova en 2011. Ce volume met

---

<sup>1</sup> Le sujet de ce numéro est convergent à la thématique du projet de recherche avancée, *O cartografiere a împrumuturilor lexicale de origine franceză în spațiul României europene: variație, inovație, contact lingvistic și modelare culturală* (Lexis-Fr-ROM) [*Une cartographie des emprunts lexicaux d'origine française dans l'espace de la Roumanie européenne : variation, innovation, contact linguistique et modélisation culturelle* (Lexis-Fr-ROM)] – mené à l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti » de l'Académie Roumaine, dans le cadre du Département de Romanistique, aussi bien avec des spécialistes de l'Université de Craiova, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Université de Bucarest.

en évidence l'existence de nombreux emprunts lexicaux du français dans plusieurs langues romanes, mais aussi non-romanes (grec, russe, allemand).

Nous invitons donc les contributeurs à se pencher sur la problématique des gallicismes de différentes variétés romanes. Il y a, en fait, toute une série d'aspects sur lesquels on pourrait réfléchir et qui pourraient être systématisés, *grosso modo*, par les axes suivants :

**Axe 1 - Approche linguistique des gallicismes dans les langues romanes** visant à décrire :

- des aspects étymologiques comme, par exemple, la distinction entre les mots d'origine française et ceux d'origine différente, mais transmis par le français, ou encore, entre les mots d'origine française, mais passés par d'autres filières de pénétration, ou bien visant la problématique des doublets étymologiques, etc. ;
- le degré et la manière d'adaptation des gallicismes par rapport aux normes phonétiques et morphologiques de la langue réceptrice ;
- les changements de sens (c'est-à-dire les cas de restrictions, extensions, métaphorisations, etc. survenus lors du passage de la langue source (le français) à la langue cible (espagnol, portugais, roumain et/ou italien) ;
- des aspects socio-pragmatiques des gallicismes reflétant, par exemple, les mutations sociales, politiques et culturelles d'une communauté à un moment donné ou bien traduisant l'univers mental d'une certaine communauté linguistique réceptrice, etc.;
- des aspects portant sur toute sorte de variation (lexicale, stylistique, diastratique, diamésique, etc.) interlinguistique ou bien intralinguistique, déterminée par l'usage des gallicismes.

**Axe 2 – Linguistique de corpus, ressources numériques et (pan-)gallicismes** – un axe qui pourrait réunir des contributions visant la description des instruments et des ressources numériques, aussi bien que des méthodes et des procédures de travail pour l'élaboration des corpus et/ou des configurations lexicographiques des gallicismes et des pan-gallicismes.

**Axe 3 – Intercompréhension et didactique des langues romanes** – un axe qui pourrait s'intéresser, par exemple, au rôle des gallicismes dans la pratique de l'intercompréhension entre des langues typologiquement liées et, par voie de conséquence, dans le processus d'acquisition d'une ou de plusieurs langues romanes, aussi bien qu'à la problématique des faux-amis.

**Axe 4 – Études littéraires et culturelles** – un axe qui pourrait se préoccuper de différentes productions littéraires d'expression française (réalisées en français par des écrivains d'origine espagnole, italienne, portugaise, roumaine, etc.) dans la perspective de la description de différents aspects culturels et mentalitaires qui contextualisent et particularisent l'influence française.

Les contributions, rédigées uniquement en français, seront envoyées jusqu'au **1<sup>er</sup> octobre 2025** à l'adresse de la revue : **annales.langues.romanes@gmail.com**

Elles ne devront pas dépasser **6 500 mots**, y compris le *résumé*, les *mots-clés* et la *Bibliographie*.

Les contributeurs sont priés de respecter les consignes de rédaction de la revue et de remplir la déclaration d'authenticité téléchargeable sur le site <http://litere.ucv.ro/litere/node/131>.

Nous rappelons que, dans le dossier *Varia*, nous ne retenons que 3 ou 4 articles hors thématique, mais d'intérêt général.

Responsables du numéro : **Cecilia Mihaela POPESCU**, Université de Craiova / Institut « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti » de l'Académie Roumaine (Bucarest) et

Ștefania COSTEA, Université d'Oxford / Institut « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti » de l'Académie Roumaine (Bucarest)

## Calendrier :

Date limite de soumission des articles : **le 1<sup>er</sup> octobre 2025.**

Confirmation de la réception des articles : **le 15 octobre 2025.**

Retour des articles aux auteurs, après évaluation anonyme, pour des corrections et des modifications éventuelles : **le 15 novembre 2025.**

Réception de la variante finale de l'article : **le 25 décembre 2025.**

Date estimée de la parution du volume : **mars 2026.**

## Url de référence

<http://litere.ucv.ro/litere/node/131>

## Bibliographie

- Avram, Mioara (1982), « Contacte între română și alte limbi romanice », in *Studii și cercetări lingvistice*, 33, 3, 253–259.
- Bârlea, Gheorghe / Bârlea, Roxana-Magdalena (2000), *Lexicul românesc de origine franceză*, Târgoviște, Bibliotheca.
- Bernadon de Oliveira, Katia (2011), « Adaptations phonologiques des emprunts français en portugais », in Costăchescu, Adriana / Dincă, Daniela / Iliescu, Maria / Popescu, Mihaela / Scurtu, Gabriela (éds.) (2011), *Actes du Colloque international « Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes »*, Craiova, Universitaria, p. 35–50.
- Bikić-Carić, Gorana (2018), « Le français et les langues romanes – influences linguistiques et culturelles », in *INTERTEXT* 1/2, p. 53–64.
- Costăchescu, Adriana / Dincă Daniela / Iliescu, Maria / Popescu, Mihaela / Scurtu, Gabriela (ed.), 2011, *Actes du Colloque international « Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes »*, Craiova, Universitaria.
- Dincă, Daniela, Popescu, Mihaela, Scurtu, Gabriela (2015), *La reconfiguration sémantique des gallicismes dans l'espace socio-culturel roumain*, Craiova, Universitaria.
- Haspelmath, Martin (2009), « Lexical borrowing : Concepts and issues », in Haspelmath, Martin / Tadmor, Uri (éds.), *Loanwords in the World's Languages*, Berlin, De Gruyter, p. 35–54 [https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783110218442\\_A15268471](https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783110218442_A15268471)
- Haspelmath, Martin / Tadmor, Uri (éds.) (2009), *Loanwords in the World's Languages*, Berlin, Mouton De Gruyter.
- Holtus, Günter, Metzeltin, Michael, Schmidt, Christian (éds.) (1989), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Iliescu, Maria / Costăchescu, Adriana / Dincă, Daniela / Popescu, Mihaela / Scurtu, Gabriela (2010) « Typologie des emprunts lexicaux au français en roumain: présentation d'un projet en cours », in *Revue de linguistique romane* 74, p. 589–603.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria / Ekaterina Rakhilina / Martine Vanhove (2015), « The semantics of lexical typology: a comparative handbook », in Nick Riemer (éd.), *The Routledge Handbook of Semantics*, New York, Routledge, p. 434-454.
- Lombard, Alf (1969), *Le vocabulaire d'emprunt. Questions de principes*, in *ACIL* X, 1.
- Meißner, Franz-Joseph (2017), «The Core Vocabulary of Romance Plurilingualism: the CVRP-project », in Ambrosch-Baroua, Tina, Kropp, Amina and Müller-Lancé, Johannes (éds.), *Mehrsprachigkeit und Ökonomie. Open Publishing LMU*, München, Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, p. 94–106.
- Oury, Stéphane (2011), « Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage dans la lexicographie », in Herreras, José Carlos / de Hoyos Puente, José Carlos (éds.), *Lexicographie et métalexicographie en langue espagnole*, p. 241–280.
- Stéphane Oury (2014), « Emprunt lexical au français et empreinte sémantique en espagnol : entre synchronie et diachronie, une histoire d'extension », in *reCHERches*, 12, <http://journals.openedition.org/cher/7390>.
- Sala, Marius (2009), *Cuvintele – mesageri ai istoriei*. București, Editura Meronia.

- Schulte, Kim (2009), « Loanwords in Romanian », in Haspelmath, Martin / Tadmor, Uri (éds.) (2009), *Loanwords in the World's Languages*, Berlin, De Gruyter, Mouton, p. 230 – 259.
- Scurtu, Gabriela / Dincă, Daniela / Costăchescu, Adriana / Iliescu, Maria / Popescu, Cecilia Mihaela (2011), *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain*, Craiova, Editura Universitaria.
- Șora, Sanda (2006), « Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain », in Gerhard, E. / Dietrich Gleßgen, M. / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (éds.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, tome 2, Berlin, New York, de Gruyter, 1726–1736.
- Tadmor, Uri (2009) « Loanwords in the word's languages. Findings and results », in Haspelmath / Tadmor, Uri (éd.) (2009), *Loanwords in the word's languages. Findings and results*, Berlin, De Gruyter, Mouton, p. 55-75  
[https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783110218442\\_A15268471](https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783110218442_A15268471)
- Teyssier, Paul (2004), *Comprendre les langues romanes: du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain. Méthode d'intercompréhension*, Paris, Chandeigne.
- Thibault, André. (éd.) (2009), *Galicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan.
- Thibault, André (2004) « Évolutions sémantiques et emprunt: le cas des gallicismes de l'espagnol », in Lebsanft, Franz / Gleßgen, Martin-D. (éd.), *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer, 103-119.
- Thibault, André, LoVecchio, Nicholas (2020), « Language Contact and the Lexicon of Romance Languages », in *Oxford Research Encyclopedia of Romance Linguistics*, Oxford University Press, 2020, Oxford Research Encyclopedia of Romance Linguistics,  
<https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-462>
- Trotter, David (2009), « L'apport de l'anglo-normand à la lexicographie du français, ou: les « gallicismes » en anglais », in Thibault, André (éd.), *Galicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan, 147–168.